

Warszawa, dnia 5 marca 2015 r.

Poz. 312

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich zmieniający Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., oraz Protokół, sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r.,

podpisany w Abu Zabi dnia 11 grudnia 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 11 grudnia 2013 r. w Abu Zabi został podpisany Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich zmieniający Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., oraz Protokół, sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., w następującym brzmieniu:

**PROTOKÓŁ MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM ZJEDNOCZONYCH EMIRATÓW ARABSKICH
ZMIENIAJĄCY UMOWĘ MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ A RZĄDEM ZJEDNOCZONYCH EMIRATÓW ARABSKICH
W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
I ZAPOBIEGANIA UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA
W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU
I MAJĄTKU, SPORZĄDZONĄ W ABU ZABI
DNIA 31 STYCZNIA 1993 ROKU ORAZ PROTOKÓŁ
SPORZĄDZONY W ABU ZABI DNIA 31 STYCZNIA 1993 ROKU**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Zjednoczonych Emiratów Arabskich (zwanych dalej „Umawiającymi się Państwami”), powodowane chęcią zawarcia Protokołu zmieniającego Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 roku (zwaną dalej „Umową”) oraz Protokół sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 roku, (zwany dalej „Protokołem do Umowy”),

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 2 ustęp 3 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy umowa, należą:

- a) w przypadku Zjednoczonych Emiratów Arabskich:
 - (i) podatek dochodowy,
 - (ii) podatek od osób prawnych,(zwane dalej „podatkami ZEA”);
- b) w przypadku Polski:
 - (i) podatek dochodowy od osób fizycznych,
 - (ii) podatek dochodowy od osób prawnych,(zwane dalej „podatkami polskimi”).”.

Artykuł 2

Artykuł 4 ustęp 1 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„1. W rozumieniu niniejszej umowy, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza:

- a) w przypadku Polski, osobę, która zgodnie z prawem Polski podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu albo inne kryterium o podobnym charakterze i obejmuje również Polskę, jej jednostki terytorialne lub organy lokalne,
- b) w przypadku Zjednoczonych Emiratów Arabskich:
 - (i) osobę fizyczną, która ma miejsce zamieszkania w Zjednoczonych Emiratach Arabskich i jest obywatelem Zjednoczonych Emiratów Arabskich oraz
 - (ii) spółkę, która została utworzona w Zjednoczonych Emiratach Arabskich i ma tam miejsce faktycznego zarządu, pod warunkiem, że spółka może przedstawić dowód na to, że wyłącznym właścicielem jej kapitału są Zjednoczone Emiraty Arabskie i/lub instytucja rządowa Zjednoczonych Emiratów Arabskich i/lub federalny lub lokalny rząd i/lub osoby fizyczne mające miejsce zamieszkania w Zjednoczonych Emiratach Arabskich i spółka jest kontrolowana przez powyżej wymienione osoby mające miejsce zamieszkania lub faktyczny zarząd w Zjednoczonych Emiratach Arabskich.”.

Artykuł 3

Artykuł 12 ustęp 3 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Określenie "należności licencyjne" użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności wypłacane w związku z użytkowaniem lub prawem do użytkowania wszelkich praw autorskich, patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego lub za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje (know-how) związane z doświadczeniem zawodowym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej; określenie to oznacza również wszelkiego rodzaju należności otrzymywane w związku z użytkowaniem lub prawem do użytkowania wszelkich praw dotyczących filmów dla kin oraz filmów lub taśm do transmisji w radiu lub telewizji.”

Artykuł 4

W artykule 13 Umowy:

1) ustęp 4 otrzymuje następujące brzmienie:

„4. Zyski osiągnane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z tytułu przeniesienia własności udziałów (akcji), których wartość w więcej niż 50 procentach pochodzi bezpośrednio lub pośrednio z majątku nieruchomości położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.”;

2) dodaje się ustęp 5 w następującym brzmieniu:

„5. Zyski z przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku innego niż wymieniony w ustępach 1, 2, 3 oraz 4 podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym przenoszący własność ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.”

Artykuł 5

Artykuł 15 ustęp 2 litera a) Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„a) odbiorca wynagrodzenia przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym; i”.

Artykuł 6

Artykuł 19 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 19 Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia dyrektorów oraz inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w zarządzie lub radzie nadzorczej lub jakimkolwiek innym podobnym organie spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie.”

Artykuł 7

Po artykule 23 Umowy dodaje się artykuł 23A w następującym brzmieniu:

„Artykuł 23A Ograniczenie korzyści umownych

Korzyści przewidziane niniejszą Umową nie przysługują w przypadkach, gdy można uznać, iż głównym celem lub jednym z głównych celów zawarcia transakcji było uzyskanie takich korzyści, których osiągnięcie nie byłoby możliwe w inny sposób. Niniejszy artykuł znajdzie również zastosowanie w przypadku podmiotów, które nie prowadzą rzeczywistej działalności gospodarczej.”.

Artykuł 8

Artykuł 24 ustęp 1 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„1. W przypadku Polski podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

- a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Zjednoczonych Emiratach Arabskich, wówczas Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Zjednoczonych Emiratach Arabskich. Jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód lub zyski majątkowe osiągnięte w Zjednoczonych Emiratach Arabskich.
- b) Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Umowy dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest w Polsce zwolniony od podatku, to jednak Polska może przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby wziąć pod uwagę zwolniony od podatku dochód.”.

Artykuł 9

Artykuł 27 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 27 Wymiana informacji

1. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje, które mogą mieć istotne znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Umowy albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa Umawiających się Państw dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nałożonych w imieniu Umawiających się Państw, ich jednostek terytorialnych lub władz lokalnych, w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z niniejszą Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułów 1 i 2.

2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków lub sprawowaniem nad nimi nadzoru. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądowych.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji, aby ją uzyskać, nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim podlega ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnętrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacje są w posiadaniu banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo informacje dotyczą relacji właścicielskich w danym podmiocie.

Artykuł 10

W Protokole do Umowy uchyla się ustęp 2.

Artykuł 11

W Protokole do Umowy dodaje się nowy ustęp 3:

„3. W celu stosowania artykułu 13 ustęp 5, rozumie się, że obejmuje on zyski majątkowe z przeniesienia własności udziałów (akcji) lub porównywalnych udziałów w spółce, innych niż te, o których mowa w artykule 13 ustęp 4, uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, w tym rządowe instytucje finansowe lub spółki inwestycyjne będące własnością tego Państwa.”.

Artykuł 12

W Protokole do Umowy dodaje się nowy ustęp 4:

„4. W przypadku Zjednoczonych Emiratów Arabskich, w celach stosowania artykułu 4 ustęp 1 litera b), artykułu 10 ustęp 3, artykułu 11 ustęp 3 i artykułu 13 ustęp 5, określenie instytucje rządowe obejmuje:

- a) jednostki terytorialne, władze lokalne, administrację lokalną, oraz rządy lokalne;
- b) Bank Centralny Zjednoczonych Emiratów Arabskich (Central Bank of United Arab Emirates),
- c) Abu Dhabi Investment Authority,
- d) Abu Dhabi Investment Council,
- e) Mubadala Development Company,
- f) Masdar,
- g) International Petroleum Investment Company,
- h) Emirates Investment Authority,
- i) Dubai World,
- j) Investment Corporation of Dubai,
- k) jakąkolwiek instytucję, która jest w całości własnością rządu Zjednoczonych Emiratów Arabskich co zostanie notyfikowane w formie wymiany listów.”.

Artykuł 13

W Protokole do Umowy dodaje się nowy ustęp 5:

„5. Bez względu na postanowienia artykułu 10 ustęp 3, artykułu 11 ustęp 3 oraz artykułu 13 Umowy, dywidendy, odsetki oraz zyski majątkowe powstałe w Umawiającym się Państwie, uzyskane przez fundusz emerytalny mający siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, który został utworzony i jest prowadzony wyłącznie w celu administrowania lub zapewniania korzyści emerytalnych i który jest instytucją rządową, zostaną zwolnione z opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.”.

Artykuł 14

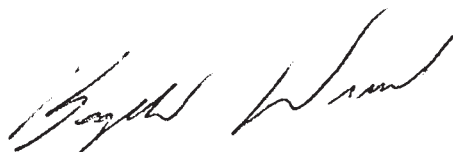
Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną w formie pisemnej o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu. Niniejszy Protokół wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu otrzymania późniejszej z not, o których mowa powyżej i jego postanowienia będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach:

- a) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie,
- b) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie.

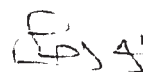
Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w .Abu...Zabi... dnia 11. grudnia.. 2013 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych, rozstrzygający będzie tekst angielski.

**Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia
Rządu Zjednoczonych
Emiratów Arabskich**



بروتوكول

بين حكومة جمهورية بولندا

و حكومة الامارات العربية المتحدة

لتعديل الاتفاقية بين حكومة جمهورية بولندا
وحكومة الامارات العربية المتحدة لتجنب
الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما
يتعلق بالضرائب على الدخل و راس المال
والموقعة في ابوظبي بتاريخ 31 يناير 1993
والبروتوكول الموقع في ابوظبي بتاريخ 31
يناير 1993

ان حكومة جمهورية بولندا وحكومة الامارات
العربية المتحدة (والمشار اليهما هنا
"بالدولتين المتعاقدتين") رغبة منهما في
ابرام بروتوكول لتعديل الاتفاقية بين حكومة
جمهورية بولندا وحكومة الامارات العربية
المتحدة لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب
المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل و راس
المال والموقعة في ابوظبي بتاريخ 31 يناير
1993 (والمشار ايها هنا بالاتفاقية)
والبروتوكول الموقع في ابوظبي بتاريخ 31
يناير 1993 (والمشار اليه هنا "بروتوكول
الاتفاقية")،

قد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

تحذف الفقرة 3 من المادة 2 من الاتفاقية و
تستبدل بالتالي:

"3. الضرائب الحالية التي تسري عليها
الاتفاقية:

أ- في حالة الامارات العربية المتحدة:

(i) ضريبة الدخل؛

(ii) ضريبة الشركات.

(والمشار اليها هنا بـضريبة الامارات العربية
المتحدة)

ب- في حالة بولندا:

(i) ضريبة الدخل الشخصي؛

(ii) ضريبة دخل الشركات.

(والمشار اليها هنا بـضريبة هولندا)"

المادة 2

تحذف الفقرة 1 من المادة 4 من الاتفاقية وتستبدل بما يلي:

"1. لأغراض هذه الاتفاقية، فإن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يعني:

أ- في حالة بولندا الشخص الذي بموجب قوانين بولندا يخضع للضريبة فيها بسبب مسكنه، إقامته، مكان إدارته أو معيار آخر ذو طبيعة مشابهة، ويشمل أيضا بولندا و أي تقسيم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها.

ب- في حالة الإمارات العربية المتحدة:

(i) الفرد الذي يكون مسكنه في الإمارات العربية المتحدة ويكون من مواطني الإمارات العربية المتحدة و

(ii) الشركة التي تأسست في دولة الإمارات العربية المتحدة ويوجد مكان إدارتها الفعالة فيها، بشرط أن تستطيع الشركة أن تقدم أدلة على أن رأس مالها مملوك بالكامل من قبل الإمارات العربية المتحدة و / أو

تملكها مؤسسة حكومية في الإمارات العربية المتحدة و / أو الحكومة الاتحادية أو المحلية و / أو يمتلكها أفراد مقيمين في الإمارات العربية المتحدة وان تكون إدارة الشركة من قبل المذكورين أعلاه.

المادة 3

تُحذف الفقرة 3 من المادة 12 من الاتفاقية
وتستبدل بما يلي:

"3. يعني مصطلح "إتاوات" كما هو مستخدم في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم تسلمها مقابل استعمال، أو الحق في استعمال أي حق نشر، براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو خطة أو تركيبة أو معالجة سرية، أو لاستخدام، أو الحق في استخدام أي معدات صناعية أو تجارية أو علمية أو للحصول على معلومات (الدراية) تتعلق بخبرة صناعية أو تجارية أو علمية، ويعني هذا المصطلح أيضا المدفوعات من أي نوع التي يتم تسلمها مقابل استعمال من ، أو الحق في استعمال أي حق في الأفلام السينمائية، والأفلام أو أشرطة البث الإذاعي أو التلفزيوني."

المادة 4

في المادة 13 من الاتفاقية:

1. تحذف الفقرة 4 وتستبدل بما يلي:
"4. يجوز ان تخضع الارباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في حصص تستمد اكثر من 50% من قيمتها بشكل مباشر او غير مباشر من اموال غير منقولة واقعة في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة في تلك الدولة الاخرى."
2. تضاف الفقرة 5 التالية:
"5. الارباح من التصرف في اي ملكية غير تلك المشار اليها الفقرات 1، 2، 3 و 4 تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها المتصرف في الملكية."

المادة 5

- الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة 2 من المادة 15 من الاتفاقية تحذف وتستبدل بما يلي:
- "(أ) اذا كان المتلقي حاضرا في الدولة الاخرى لفترة او فترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوما في فترة اي 12 شهر تبدأ او تنهي في السنة المالية المعنية؛ و"

المادة 6

تحذف المادة 19 من الاتفاقية وتستبدل بما يلي:

"المادة 19

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس الإدارة أو مجلس رقابي أو أي جهاز مماثل آخر في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً"

المادة 7

تضاف المادة 23 أ التالية بعد المادة 23 الى الاتفاقية:

"المادة 23 أ

تقييد المنافع

لن تتاح المنافع المنصوص عليها في هذه الاتفاقية حيثما يمكن اعتبار أن الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية من الدخول في ترتيبات هو الحصول على هذه المنافع التي لن تكون متاحة على خلاف ذلك. يجب ان تغطي حالات الكيانات القانونية التي لا تملك أنشطة اعمال مصدقة في هذه المادة."

المادة 8

تحذف الفقرة 1 من المادة 24 من الاتفاقية وتستبدل بما يلي:

"1. يتم تجنب الازدواج الضريبي في بولندا على النحو التالي:

(أ) حيثما يكتسب مقيم في بولندا دخلا والذي يجوز وفقا لأحكام هذه الاتفاقية إخضاعه للضريبة في الإمارات العربية المتحدة، فإن بولندا تسمح كخصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم مبلغا مساويا لضريبة الدخل المدفوعة في الإمارات العربية المتحدة. هذا الخصم لا يجوز، ومع ذلك، ان يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة، كما هي محسوبة قبل إعطاء الخصم الذي ينسب إلى مثل هذا الدخل أو الأرباح الرأسمالية المكتسبة في الإمارات العربية المتحدة.

(ب) حيثما وفقا لأي من احكام هذه الاتفاقية ، اعفي الدخل المكتسب من قبل مقيم في بولندا من الضريبة في بولندا ، فانه يجوز لبولندا مع ذلك عند احتساب مقدار الضريبة على الدخل المتبقي لمثل هذا المقيم، ان تضع في الاعتبار الدخل المعفي من الضريبة. "

المادة 9

تُحذف المادة 27 من الاتفاقية و تستبدل بما يلي:

"المادة 27

تبادل المعلومات

1. تتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين المعلومات المعنية بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة نيابة عن الدولتين المتعاقدين أو تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطاتهما المحلية طالما أنّ النظام الضريبي لا يتعارض مع هذه الاتفاقية. تبادل المعلومات غير مقيد بالمادتين 1 و 2.

2. أيّ معلومات استلمت بموجب الفقرة (1) من قبل دولة متعاقدة ستعامل بسرية و بنفس الطريقة التي تم حصول على المعلومات بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة، ويفضى بها فقط إلى الأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والأجهزة الإدارية) المختصة بالتقييم أو التحصيل، التنفيذ أو الملاحقة المتعلقة بالاستئنافات فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة 1، أو ما سبق. وسيستعمل مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض و يمكنهم كشف المعلومات في إجراءات المحكمة العامة أو في القرارات القضائية.

3. وفي أي حالة لن تكون بنود الفقرتين (1) و (2) مفسرة على إنها تفرض على دولة متعاقدة التزاماً:

أ- لتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسة الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب- لتقديم المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات المعتادة للإدارة في تلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج- لتقديم المعلومات التي قد تكشف أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية، أو معلومات التي يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة.

4. إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، بالرغم من أن تلك الدولة المتعاقدة الأخرى قد لا تحتاج إلى مثل هذه المعلومات لأغراض ضريبتها الخاصة. إن الالتزام المحتوى في الجملة السابقة خاضع لتقييدات الفقرة (3)، لكن لا يجوز في أي حالة أن تفسر مثل هذه التقييدات للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأنه ليس لها اهتمام محلي في مثل هذه المعلومات.

5. في أي حالة لا تكون بنود الفقرة (3) مفسرة للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف أو مؤسسة مالية أخرى أو وصي أو شخص يتصرف وفق وكالة أو قدرة ائتمانية أو لأنها تتعلق باهتمامات ملكية لشخص.

المادة 10

تحذف الفقرة 2 من بروتوكول الاتفاقية.

المادة 11

تضاف فقرة 3 الى بروتوكول الاتفاقية:

"3. لغرض تطبيق الفقرة 5 من المادة 13، فإنه من المتفاهم عليه انها تتضمن الارباح الرأسمالية الناتجة من التصرف في الحصص او الفائدة المشابهة في شركة، غير تلك المشار اليها في الفقرة 4 من المادة 13 و التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بما في ذلك المؤسسات المالية الحكومية او الشركات الاستثمارية التي تمتلكها تلك الدولة."

المادة 12

تضاف فقرة 4 الى بروتوكول الاتفاقية :

"4. في حالة الامارات العربية المتحدة، ولأغراض تطبيق الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة 1 من المادة 4 و الفقرة 3 من المادة 10 و الفقرة 3 من المادة 11 والفقرة 5 من المادة 13، فان مصطلح مؤسسات حكومية يشمل:

- الاقسام السياسية الفرعية، السلطات المحلية و الادارات المحلية، و الحكومات المحلية؛
ب- المصرف المركزي للإمارات العربية المتحدة؛

ج- جهاز ابوظبي للاستثمار؛

د-مجلس ابوظبي للاستثمار؛

هـ-شركة مبادلة للتنمية؛

و-مصدر؛

ز- شركة الاستثمارات البترولية الدولية؛

ح- جهاز الامارات للاستثمار؛

ط- دبي العالمية؛

ي- شركة دبي للاستثمارات الحكومية؛

ك- اي مؤسسة مملوكة بالكامل من قبل حكومة الامارات العربية المتحدة ويتم الاخطار بها عن طريق تبادل الرسائل."

ل-

المادة 13

تضاف فقرة 5 الى بروتوكول الاتفاقية :

"5. على الرغم من احكام الفقرة 3 من المادة 10 و الفقرة 3 من المادة 11 و المادة 13 من الاتفاقية فان ارباح الاسهم و مدفوعات الفائدة و الارباح الرأسمالية الناتجة في دولة متعاقدة، والتي يكتسبها صندوق معاشات مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى، والذي اسس و تتم ادارته بشكل حصري لإدارة او منح المعاشات التقاعدية والذي يكون مؤسسة حكومية تعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة المذكورة اولا."

المادة 14

تقوم كل من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة الاخرى كتابيا عن طريق القنوات الدبلوماسية باكتمال الاجراءات المطلوبة قانونا لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في اليوم الاول من الشهر الثالث الذي يلي الشهر الذي تم فيه استلام الاخطار المذكورة سابقا، وتسري في كلا الدولتين المتعاقدتين :

(أ) على الضرائب المستقطعة عند المنبع - إلى مبالغ الدخل المكتسب في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي يدخل البروتوكول حيز النفاذ؛

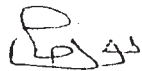
(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل، إلى الضرائب المماثلة المفروضة عن أي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي يدخل البروتوكول حيز النفاذ.

إشهادا على ذلك قام الموقعون أدناه، و المفوضين تفويضا كاملا، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حررت من نسختين في **أبوظبي**، بتاريخ **11 ديسمبر 2013**، باللغات العربية، البولندية و الانجليزية، كل من النصوص ذات حجية متساوية، في حالة أي شكوك يسود النص الانجليزي.

عن حكومة الامارات
العربية المتحدة

عن حكومة جمهورية
بولندا





PROTOCOL**BETWEEN****THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND****AND****THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES****AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL
SIGNED AT ABU DHABI ON 31 JANUARY 1993
AND THE PROTOCOL SIGNED AT ABU DHABI
ON 31 JANUARY 1993**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Contracting States"), desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Abu Dhabi on 31 January 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Protocol signed at Abu Dhabi on 31 January 1993 (hereinafter referred to as "the Protocol to the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of the United Arab Emirates:

- (i) income tax;
 - (ii) corporate tax;
- (hereinafter referred to as "U.A.E. tax");

(b) in the case of Poland:

- (i) the personal income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
- (hereinafter referred to as "Polish tax")."

Article 2

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Poland, a person who, under the laws of Poland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes Poland and any political subdivision or local authority thereof;

b) in the case of the United Arab Emirates:

- (i) an individual who has his domicile in the United Arab Emirates and is a national of the United Arab Emirates, and
- (ii) a company which is incorporated in the United Arab Emirates and has its place of effective management there, provided that the company can give evidence that its capital is beneficially owned exclusively by the United Arab Emirates and/or by a government institution of the United Arab Emirates and/or federal or local governments and/or by individuals being residents of the United Arab Emirates and the company is controlled by the aforementioned residents."

Article 3

Paragraph 3 of Article 12 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience; this term also means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright on cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting."

Article 4

In Article 13 of the Agreement:

1) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

"4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.";

2) the following paragraph 5 shall be added:

"5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident."

Article 5

Sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 15 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and "

Article 6

Article 19 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 19

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or of the supervisory board or of any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxed only in that first-mentioned State."

Article 7

After Article 23 of the Agreement a following Article 23A shall be added:

"Article 23A

Limitation of benefits

Benefits provided for by this Agreement shall not be available where it might be considered that the main purpose or one of the main purposes for entering into arrangements has been to obtain these benefits that would not be otherwise available. The cases of legal entities not having bonafide business activities shall be covered by this Article."

Article 8

Paragraph 1 of Article 24 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

- a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the United Arab Emirates, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the United Arab Emirates. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income or capital gains derived from the United Arab Emirates.
- b) Where in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income."

Article 9

Article 27 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 27 Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 10

In the Protocol to the Agreement paragraph 2 shall be deleted.

Article 11

A new paragraph 3 shall be added in the Protocol to the Agreement:

"3. For the purpose of the application of paragraph 5 of Article 13, it is understood that it includes capital gains from the alienation of shares or comparable interest in a company, other than those referred to in paragraph 4 of Article 13, derived by a resident of a Contracting State including the governmental financial institutions or investment companies owned by that State."

Article 12

A new paragraph 4 shall be added in the Protocol to the Agreement:

"4. In the case of the United Arab Emirates, for the purposes of application of subparagraph b) of paragraph 1 of Article 4, paragraph 3 of Article 10, paragraph 3 of Article 11 and paragraph 5 of Article 13, the term governmental institutions shall include:

- a) the political sub-divisions, the local authorities, the local administrations, and the local governments,
- b) the Central Bank of the United Arab Emirates,
- c) Abu Dhabi Investment Authority,
- d) Abu Dhabi Investment Council,
- e) Mubadala Development Company,
- f) Masdar,
- g) International Petroleum Investment Company,
- h) Emirates Investment Authority,
- i) Dubai World,
- j) Investment Corporation of Dubai,
- k) any such institution that is wholly owned by the government of United Arab Emirates that should be notified by exchange of letters. "

Article 13

A new paragraph 5 shall be added in the Protocol to the Agreement:

"5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 10, paragraph 3 of Article 11 and Article 13 of the Agreement, dividends, interest payments and capital gains arising in a Contracting State, derived by a pension fund being a resident of the other Contracting State, which has been constituted and is operated exclusively to administer or provide pension benefits and which is a governmental institution shall be exempt from tax in that first-mentioned State."

Article 14

Each of the Contracting States shall notify in writing through diplomatic channels to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the latter of the notifications referred to above was received, and shall have effect in both Contracting States:

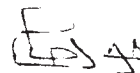
- a) in respect of the taxes withheld at source -to amounts of income derived on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at11....., this day ofDecember 2013..... in the Polish, Arab and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.



**For the Government of
the Republic of Poland**



**For the Government of
the United Arab Emirates**

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 listopada 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*